

Boussard, Laëtitia et Santini, Benoit. *De Désolation en Tendresse. Anthologie de Gabriela Mistral (poésie et prose)*. Paris: Éditions Caractères, 2018, 249 pp. ISBN 978-2-85446-599-0*

JORGE CID**, NATALY LEMUS***

DEL ELQUI A LA PROVENCE: TRADUCIR A MISTRAL HOY

De désolation en tendresse, antología bilingüe de Gabriela Mistral, seleccionada, traducida y prologada por los académicos franceses Laëtitia Boussard y Benoît Santini¹, reúne la poesía y narrativa de la poeta chilena Gabriela Mistral. Publicada el año 2018 por Éditions Caractères en París, concentra una selección relevante de la obra de la poeta publicada en vida como *Desolación* (1922), *Ternura* (1924), *Tala* (1938) y *Lagar* (1954), y póstumamente en el caso de *Poema de Chile* (1967) y *Lagar II* (1991). Del mismo modo, esta antología considera textos en que Mistral luce su habilidad ensayística de marcado tono literario.

Cabe destacar que esta traducción acaba con un silencio de varias décadas en lo que a traducción y publicación de la poesía de Mistral en Francia se refiere, siendo sus antecedentes las antologías *Poèmes choisis*, *Poèmes*, y *D'amour et de désolation*, las dos primeras publicadas el año 1946 por



* Esta reseña ha sido producida en el marco de la investigación ANID/CONICYT Fondecyt iniciación N° 11180374: “Crear/se y publicar/se en la periferia: un estudio comparado de colectivos poético-culturales actuales de Brasil, Argentina y Chile” del que los autores son, respectivamente, investigador responsable y tesista.

** Doctor en Lengua y Literatura Romance. Académico de la Universidad Adolfo Ibáñez, Santiago, Chile. Correo electrónico: jorge.cid@uai.cl. Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-9220-9957>

*** Magíster (c) en Literatura Comparada por la Universidad Adolfo Ibáñez. Correo electrónico: nalemus@alumnos.uai.cl Orcid: <https://orcid.org/0000-0001-8597-475X>

¹ Laëtitia Boussard es profesora de español y traductora. Sus investigaciones tienen como eje la ficcionalización de la historia. Se ha especializado en la obra de Ariel Dorfman y ha publicado diversos artículos sobre la literatura latinoamericana, particularmente, sobre la obra de Pablo Neruda, Tomás Eloy Martínez y Raúl Zurita. Coeditó junto a Benoît Santini *Chile en el siglo XXI. ¿Nuevos recorridos artísticos, nuevos caminos históricos?*, publicado el año 2013 por Mago Editores.

Benoît Santini es Maître de conférences en la Université du Littoral Côte d'Opale, su investigación se centra en la poesía chilena, particularmente en la obra de autores como Gabriela Mistral, Raúl Zurita y poetas jóvenes actuales. Es autor de numerosos artículos y obras colectivas, y publicó el año 2017 el volumen crítico-genético sobre Raúl Zurita de la *Colección Archivos* bajo el título *Raúl Zurita. Obra poética (1979-1994)*.

Mathilde Pomès y Roger Caillois, respectivamente, mientras que la tercera, traducida por Claude Couffon, se publicó en 1989. De esta manera, *De désolation en tendresse* es el libro que de forma más amplia y acuciosa pone a disposición del público francófono la obra mistraliana, cuya complejidad sintáctica y léxica constituye un desafío traductológico significativo que Boussard y Santini resuelven con gran destreza².

En este sentido, la primera decisión acertada a la hora de difundir a una poeta aun poco leída en Francia ha sido que han traducido un conjunto de entre cinco y siete poemas representativos de cada obra. El libro también considera textos en prosa en los que destaca la visión pedagógica de Mistral que goza de gran actualidad; su análisis poético sobre Chile en la óptica de su flora y fauna; además de considerar sus *Recados para América* (1924); y textos conmovedores en los que rememora a Juan Miguel Godoy Mendoza, su hijo adoptivo conocido comúnmente como Yin Yin.

El volumen cuenta con un prefacio de los traductores que establece una breve biografía de la poeta, claves de lectura de su obra, así como también una descripción de los principales criterios que definieron la postura traductológica. El postfacio de Pedro Pablo Zegers, responsable del legado de Mistral en Chile, complementa la riqueza de esta obra que finaliza sus páginas con una reseña de los principales libros y artículos dedicados al estudio de la poesía y prosa mistraliana.

La traducción inteligente y sensible que encontramos en esta antología da cuenta de la preocupación por la pervivencia en la versión traducida de la óptica cultural, las valencias poéticas y las finas declinaciones de la subjetividad mistraliana, revelando con justicia lo genuino y universal de este clásico poético a los lectores del mundo francófono. En este sentido, se trata de una antología que trabaja los textos fuente siguiendo un respetuoso camino, preocupado por la íntima relación entre la poeta y su lengua materna, castellana a la vez que elquina; así como también por su visión del amor como una compleja e intensa gama de afectos; la maternidad pensada desde lo corporal-psíquico y en consonancia con las dinámicas naturales; la naturaleza de Latinoamérica en tanto que origen y conocimiento de la madre tierra; por solo mencionar algunas de las genuinas inflexiones del pensamiento mistraliano reconocibles en su escritura.

En esta línea y con el fin de conservar el trabajo rítmico mistraliano, los traductores han definido, por ejemplo, que los juegos verbales basados

² Junto con esta obra, los traductores han publicado también en 2018 una edición bilingüe de *Anteparaiso* de Raúl Zurita, bajo el título *Antéparadis*, por el sello *Classiques Garnier*.

en estructuras paronomásicas, tales como “vela-velando” o “calla-callando”, sean traducidos por la convergencia de sustantivo con adjetivo: “veilleur éveillé” y “muette mutique”, logrando reproducir hábilmente el efecto sonoro, y manteniendo a la vez la consonancia semántica. Así también, los traductores han mantenido en su versión las expresiones de tonalidad arcaizante, las frases nominales, así como los juegos de palabra. Lo anterior da cuenta del prolijo y acertado trabajo traductológico con el que han trasvasado el estilo mistraliano al francés actual.

Ante el título *De désolation en tendresse* entendemos que no se trata solo de testimoniar dos obras como son *Desolación* y *Ternura*, sino que ambas se encuentran en dicho título ligadas por la preposición *en*, dando cuenta de una idea de alternancia entre un sentimiento y otro, a la vez que de un tránsito que puede ser el del poema que va desde el castellano al francés, pero también el de Gabriela Mistral que va de Elqui a la *Provence*, conjurando con su pseudónimo al gran Frédéric Mistral, poeta occitano de sus afectos y compañero de provincia a provincia. A este nombre podemos sumar el de Michel de Montaigne como otra lectura francesa significativa para la poeta. De lo anterior se desprende la gran relevancia que el campo cultural francés tuvo para Mistral, relación estrecha en la que esta traducción ahonda, ayudando a construir las redes y complicidades en lo que respecta a los, aun poco indagados, diálogos e intercambios establecidos entre la escritura de Mistral y el acervo literario-cultural francés.

El conjunto extraído de *Desolación* da cuenta de un escenario emocional en el que el hablante recorre y enfrenta con firmeza los fantasmas de su dolor, teniendo como saldo afectivo de su experiencia amorosa, entre otros sentimientos, una decepción profunda, la soledad y la desesperanza. Mientras que los poemas que conforman la selección de *Ternura* celebran el amor al prójimo sobre todo en clave materna, pedagógica y sensible al acontecer de la naturaleza, dimensiones que en la visión mistraliana se conjugan poniendo de relieve sus consonancias afectivas, lógicas y estéticas.

Ambas obras, aparentemente contrarias en espíritu, han sido hábilmente unidas en el título de esta antología *De désolation en tendresse*, que en castellano correspondería a *De desolación en ternura*. Los títulos de las obras se han dispuesto de forma tal que a través de la preposición “en” que los separa, hacen habitar armoniosamente ambas dimensiones de Mistral: una dolida y trágica con *Desolación* y otra alentadora y celebratoria de la vida con *Ternura*. Así conjugados estos dos componentes de la poética mistraliana parecieran plantearnos que la desolación puede vivirse, por paradójico que resulte, con un sentimiento de ternura.

REFERENCIAS

- Boussard, L., Santini, B. (2018). *De désolation en tendresse*. Paris: Éditions Caractères.
- Mistral, G. (1922). *Desolación*. Nueva York: Instituto de las Españas en los Estados Unidos.
- Mistral, G. (1924). *Ternura*. canciones de niños: rondas, canciones de la tierra, estaciones, religiosas, otras canciones de cuna. Madrid: Saturnino Callejas.
- Mistral, G. (1938). *Tala*. Buenos Aires: Editorial Sur.
- Mistral, G. (1954). *Lagar*. Santiago: Editorial del Pacífico, Series Obras Selectas.
- Mistral, G. (1967). *Poema de Chile*. Santiago: Editorial Pomaire.
- Mistral, G. (1978). *Recados para América*. Textos de Gabriela Mistral. M. Céspedes (comp.). Santiago: Revista Pluma y Pincel/Instituto de Ciencias Alejandro Lipschutz.
- Mistral, G. (1992). *Lagar II*. Santiago: Ediciones de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos.